

KAWARABAN

Vol.21

2009年10月

MIA 多言語かわら版
瓦版 MIA 多语种信息报
MIA 다언어 카와라 판
MIA's Multilingual Publication
MIA's Informativo Multilingue

聖宮城県国際交流協会
法人 MIYAGI INTERNATIONAL ASSOCIATION

宮城県国際交流協会
미야기현 국제 교류 협회
Miyagi International Association
Associação Internacional de Miyagi

日本語 中文・한국어・English・Português

国際結婚をする時は ～日本で結婚する場合～

今回の多言語かわら版では、日本で暮らしている外国人と日本人が結婚する場合（日本の役所に婚姻届を提出する場合）の手続きについて簡単に説明します。

国際結婚の手続きは同じ国籍同士の結婚と違い、注意しなければならない点がたくさんあります。今回は一般的な内容を説明しますが、出身国や在留資格などによって手続き方法が異なり、婚姻届が受理されるまでに時間がかかったりする場合もあるのでご注意ください。相手まかせにせず、お互いに協力して必要な手続きをきちんと行うことが大切です。



1. 婚姻届

結婚するときは、ふたりのどちらかの住所がある市区町村、または日本人の本籍地の市区町村の役所に届け出る必要があります。婚姻要件（結婚成立のための条件）は国によって異なりますから、日本人は日本の、外国人は自分の国の婚姻要件を備えていることが必要になります。

役所で手続きをするときに、以下に示す<日本での婚姻手続きに必要な書類>を提出してください。ただし、あくまで一般的なものを示しているのので、出身国や婚姻届を提出する役所によって異なる場合があります。（例：出生証明書などが必要な場合もあります。）必ず前もって、婚姻届を提出する役所に必要な書類を確認するようにしてください。

<日本での婚姻手続きに必要な書類>

- ・ 婚姻届・・・自筆のものにサインが必要です
- ・ 国籍を証明するもの・・・パスポートや国籍証明書を持参してください。
- ・ 外国人登録証・・・外国人登録が済んでいる人は持参してください。
こんいんようけんぐびしやうめいしよ
- ・ 婚姻要件具備証明書・・・日本で国際結婚をしようとする外国人が出身国で定めている婚姻要件を満たしているかを確認するための書類です。簡単に言うと、「その外国人は日本人と結婚しても法律的な問題はありせん」というもので、記載内容や書式は国によって異なります。国によっては、この証明書が無い場合もありますが、その時は、この証明書に代わる文書が必要です。日本国内で「婚姻要件具備証明書」をそろえる場合、出身国の在日大使館、または領事館に申請して発行してもらいますが、その方法も国によって異なりますので、詳しくは在日大使館または領事館にお問い合わせください。

提出する際は、証明書に書かれている内容が分かるように、日本語の翻訳文をつけて提出します。

<婚姻届を提出したら>

婚姻届を提出し婚姻が受理されたら、市区町村の戸籍関係窓口で「こんいんとどけじゅりしやうめいしよ婚姻届受理証明書」を発行してもらい、必要な場合は入国管理局で在留資格を変更する手続きを行います（婚姻届を提出しただけでは在留資格は変わりません）。併せて、出身国での婚姻手続きも行ってください。詳しい手続きの方法は出身国の在日大使館や領事館に確認してください。

2. 在留に関する手続き

日本で暮らす外国人は、必ず在留資格を持っています。在留資格は日本での活動内容や日本人との関係などによって種類が分かれていて、日本に継続的に暮らす場合に必要なものです。

日本人と結婚した外国人は、現在の在留資格とは別に「日本人の配偶者等」の在留資格にも該当することになりますが、外国人に与えられる在留資格はひとつですのでどちらかを選ぶことになります。在留資格を「日本人の配偶者等」に変更したい方は、在留資格変更手続きを行ってください。ただし、「永住」の在留資格を与えられている場合は変更の必要はありません。在留資格変更手続きでは、在留状況に関する書類のほかに、知り合ってから結婚するまでの経緯や日本で生活状況(住居、勤務先、納税状況など)に関する書類を提出します。手続きには2か月くらいかかります。ただし、「短期滞在」の在留資格で来日中の外国人が日本人と結婚した場合は、夫婦で入国管理局を訪ねて、担当者の指示に従ってください。また、在留資格には期限がありますので、定期的な更新手続きを忘れずに行ってください。在留資格に関する質問は、入国管理局の外国人在留総合インフォメーションセンター(022-298-9014)にお問い合わせください。〔在留資格についての説明は「かわら版 vol.4」参照〕



在留資格の変更手続きを行った後は、変更した日から14日以内に市区町村の役所で外国人登録の変更を行ってください。

日本語 **中文** 한국어・English・Portuguê

国际结婚 ～在日本结婚时～

这期多语种瓦版就生活在日本的外国人与日本人结婚时(向日本政府提交婚姻登记)所需要的手续进行一些简单说明。

国际结婚的手续和同国籍者的结婚手续不同、有很多必须注意的地方。在这里只对一般性内容作一些说明、因出身国及在留资格不同, 办理手续的方法有所不同。值得注意的是, 有时国际婚姻登记的受理时间会比一般的婚姻登记受理时间长。建议不要推给一方办理、互相协力确实办好此手续非常重要。



1. 结婚登记申请书

结婚时要向结婚者双方中任何一方在住的市区町村政府、或日本人的本籍地所在市区町村政府提交结婚登记申请书。婚姻必要条件(结婚成立的条件)因国家不同而异, 所以日本人要具备日本的, 外国人要具备自己国家的婚姻必要条件。

在政府办理手续时, 要提交如下<在日本登记结婚时必需的文件>。但是, 此文件为一般结婚登记用文件, 有时, 因出身国家或提交结婚登记政府机关不同而异。(例: 有时需要出生证明书。) 建议一定提前到准备提交婚姻登记申请书的政府机关确认好必要的文件。

<在日本办理结婚登记时需要的资料>

- **结婚登记申请书**... 必须要有当事人的亲笔签名。
- **证明国籍的资料**... 请携带护照或国籍证明书。
- **外国人登录证**... 办好外国人登录手续者请一定携带。
- **具备结婚必要条件证明书**... 这是确认要在日本登记国际结婚的外国人符合出身国所定结婚必要条件的文件。所谓「此外国人和日本人结婚时在法律上没有问题。」的证明书。记载内容和格式因国家不同而异。有的国家没有此项证明书。那时, 需要有代替此证明书的文件。要在日本国内准备「具备结婚必要条件证明书」时, 可在出身国的驻日大使馆或领事馆申请发行。但申请方法也因国家不同而异, 请向驻日大使馆或领事馆询问详情。

提交时, 为能使证明书上记载的内容明了易懂、需要同时提交日语译文。

<提交结婚登记申请书后>

提交结婚登记申请书后负责部门将受理结婚登记。在市区町村的户口登记窗口领取发行的「婚姻登记受理证明书」后在必要时到入境管理局办理在留资格变更手续。(只提交结婚登记申请书而没有「婚姻登记受理证明书」者、在留资格不予以变更)。请同时在出身国进行结婚登记。有关手续的详细方法、请向出身国驻日大使馆或领事馆确认。

2. 与在留有关的手续

在日本生活的外国人必须有在留资格。在留资格因外国人在日本的活动内容及与日本人的关系不同而异。此资格是在日本生活必须的资格。

除现有的在留资格之外,外国人与日本人结婚后也属于「日本人配偶者」。因外国人只能取得一种在留资格,所以要选择其中的一种。要把在留资格变更为「日本人配偶者」者,请办理在留资格变更手续。但持有「永住」在留资格者不需要办理变更手续。在办理在留资格变更手续时,需要提交有关在留状况和从相识到结婚的经过及在日本的生活状况(住宅、工作单位、纳税状况等)资料。办完此手续需要2个月左右的时间。但是,以「短期逗留」的在留资格来日的外国人在逗留期间与日本人结婚时,夫妻双方必须一起到入境管理局接受相关指示。另外,在留资格有规定期限,所以请不要忘记定期办理更新手续。有关在留资格问题,请向入境管理局的外国人在留综合信息中心(022-298-9014)咨询。(有关在留资格的说明请参照「瓦版 vol.4」)

办完在留资格变更手续后,请在变更日起14天以内到市区町村政府办理外国人登录变更手续。



日本語・中文 **한국어** English・Português

국제결혼을 할 때는 ~일본에서 결혼 할 경우~

이번의 다언어 카와라판에서는 일본에서 살고 있는 외국인과 일본인이 결혼할 경우(일본의 관공서에 혼인신고를 제출할 경우)의 수속에 대해 간단하게 설명합니다.

국제결혼의 수속은 같은 국적끼리의 결혼과 달리 주의해야 할 점이 많습니다. 이번에는 일반적인 내용을 설명합니다만, 출신국이나 재류자격 등에 따라 수속방법이 다르거나 혼인신고가 수리될 때 까지 시간이 걸리는 경우도 있으므로 주의하시기 바랍니다. 상대에게만 말하지 말고 서로 협력하여 필요한 수속을 정확히 하는 것이 중요합니다.



1. 혼인신고

결혼할 때는 두사람 중 어느쪽의 주소가 있는 관공서 또는 일본인의 본적지의 관공서에 제출해야 합니다. 혼인요건(결혼성립을 위한 조건)은 나라에 따라 다르기 때문에 일본인은 일본의, 외국인은 자국나라의 혼인요건을 갖추어야 합니다.

관공서에서 수속을 할 때는 이하에 보이는<일본에서의 혼인수속에 필요한 서류>를 제출해 주십시오. 그러나 어디까지나 일반적인 것을 말하고 있으므로 출신국이나 혼인신고를 제출하는 관공서에 따라 다른 경우가 있습니다.(예: 출생증명서 등이 필요한 경우도 있습니다.) 반드시 사전에 혼인 신고를 제출하는 관공서에 필요한 서류를 확인하도록 해 주십시오.

<일본에서의 혼인수속에 필요한 서류>

- 혼인신고서...자필한 것에 싸인이 필요합니다.
 - 국적을 증명하는 것...여권이나 국적증명서를 지참해 주십시오.
 - 외국인등록증...외국인등록을 마친 분은 지참해 주십시오.
 - 혼인요건 구비증명서...일본에서 국제결혼을 하려고 하는 외국인이 자국에서 정해져 있는 혼인요건을 빠짐없이 갖추고 있는가를 확인하기 위한 서류입니다. 간단히 말하면「그 외국인은 일본인과 결혼해도 법률적인 문제는 없습니다.」라는 것으로 기재내용이나 서식은 나라에 따라 다릅니다. 나라에 따라서는 이 증명서가 없는 경우도 있습니다만, 그런 경우에는 이 증명서를 대신할 문서가 필요합니다. 일본국내에서「혼인요건 구비증명서」를 준비할 경우, 자국의 재일 대사관 또는 영사관에 신청해서 발행 받을 수 있습니다만, 그 방법도 나라에 따라 다르므로 자세한 것은 재일대사관 또는 영사관에 문의하시기 바랍니다.
- 제출시는 증명서에 적혀 있는 내용을 알 수 있도록 일본어 번역문을 첨부해야 합니다.

<혼인신고를 제출하면>

혼인신고를 제출해서 혼인이 수리되면 관공서 호적관계 창구에서「혼인신고 수리증명서」를 발행 받아 필요한 경우에는 입국관리국에서 재류자격을 변경할 수속을 합니다. (혼인신고를 제출한 것만으로는 재류자격은 바뀌지 않습니다.) 아울러 자국에서의 혼인신고도 하십시오. 자세한 수속방법은 자국의 재일대사관이나 영사관에 확인하시기 바랍니다.

2. 재류에 관한 수속

일본에서 생활하는 외국인은 반드시 재류자격을 가지고 있습니다. 재류자격은 일본에서의 활동 내용이나 일본인과의 관계 등에 따라 종류가 나누어져 있으며, 일본에서 계속적으로 생활하는 경우에 필요한 것입니다.

일본인과 결혼한 외국인은 현재의 재류자격과는 달리 「일본인의 배우자 등」의 재류자격에도 해당하게 됩니다만, 외국인에게 부여되는 재류자격은 한 가지이므로 한쪽을 선택해야 합니다. 재류자격을 「일본인의 배우자 등」으로 변경하고 싶은 분은 재류자격 변경수속을 해 주십시오. 다만 「영주」의 재류자격을 가지고 있는 경우는 변경할 필요는 없습니다. 재류자격 변경수속에서는 재류상황에 관한 서류외에, 만나서 결혼할 때까지의 경위나 일본에서의 생활상황 (주거, 근무처, 납세상황 등)에 관한 서류를 제출합니다. 수속은 2개월 정도 걸립니다. 다만 「단기체재」의 재류자격으로 일본에 있는 외국인이 일본인과 결혼한 경우, 부부가 함께 입국관리국을 방문해 담당자의 지시에 따라 주십시오. 또한 재류 자격에는 기한이 있으므로 정기적으로 갱신수속을 해 주십시오. 재류자격에 관한 질문은 입국리국의 외국인재류 종합인포메이션센터 (022-298-9014)에 문의해 주시기 바랍니다.

[재류자격에 관한 설명은 「카와라판 vol.4」 참조]

재류자격 변경수속을 한 뒤에는 변경한 날부터 14일 이내에 관공서에서 외국인 등록의 변경을 해 주십시오.



日本語・中文・한국어 **English** Português

When Having an International Marriage ~Marrying in Japan~

In this issue of KAWARABAN, we will provide a brief explanation of the procedure of marriage between a Japanese national and a foreign national living in Japan when the marriage notification is submitted to a Japanese local municipal administrative office.

Unlike marriage between people of the same nationality, there are many points you should be aware of regarding international marriage. Only general information is provided this time but please note that the procedure may vary according to one's nationality or status of residence and it may take time for a local municipal administrative office to accept one's marriage notification. It is important that couples cooperate with one another to complete necessary procedures without leaving one person responsible for everything.



1. Marriage notification

When getting married, it is required to notify the local municipal administrative office where either of the couple resides or the office where the Japanese person has his or her permanent domicile registered. Factors necessary for marriage (conditions to contract marriage) vary from country to country, so it is necessary for the Japanese person to fulfill the Japanese requirements for marriage, and for the foreign national to fulfill those for his or her own country.

The documents shown in the following paragraph: **<Necessary documents for marriage in Japan>** are required to be handed in to an administrative office. However, this is only general information and required documents may vary depending on nationality or local municipal administrative office. (e.g. For some offices a birth notification is required.) Please be sure to confirm with your local municipal administrative office where you submit the marriage notification in advance.

<Necessary documents for marriage in Japan>

- **Marriage notification:** needs to be hand-written and signed
- **Document to prove nationality:** passport or nationality certificate
- **Alien registration card:** needs to be brought if your registration is completed
- **Certificate of legal capacity to contract marriage:** this is a document to prove that the foreign national fulfills conditions for marriage in his or her own country. In simple terms, it confirms "there will be no legal problems if the foreign national marries a Japanese person", and its contents and format vary from country to country. There are some countries that don't issue such certification. In such a case alternative documentation must be provided. The certificate of legal capacity to contract marriage is

issued by the foreign embassy or consulate in Japan. Please make an inquiry to the embassy or consulate for details about how the certificate can be obtained as the process varies from country to country.

A Japanese translation needs to be attached to the certificate for submission.

<After submitting marriage notification>

When the marriage notification is accepted, obtain the “Certificate of marriage notification acceptance” issued by the family registry section of the local municipal administrative office, and change your status of residence at the Immigration Bureau if necessary. (Submission of the marriage notification alone does not change the status of residence.) The foreign national should notify his or her own country of the marriage and follow the necessary procedure. Confirm with the embassy or consulate of your country in Japan for details.

2. Procedure regarding residency

Foreign nationals residing in Japan must have status of residence. There are various types of status according to the activities you engage in in Japan and your relationships with Japanese people. The status of residence is necessary to reside in Japan continuously.

A foreign national who has married a Japanese national is eligible for the status of “Spouse or Child of Japanese National” as well as the current status. You must choose one of them as possession of only one status is allowed.

If you wish to change your status to “Spouse or Child of Japanese National”, you must follow the necessary procedures. However, those who have “Permanent Residence” do not have to change their status. It is required to submit documents showing the circumstance that brought about the marriage, living situation (housing, place of work, tax payment etc.) as well as a document of residency status. In the case that a person with “Temporary Visitor” status marries a Japanese national, he or she must visit an Immigration Bureau with his or her spouse and follow the instruction of the officer. As each status has its own limited period of stay, please remember to go through procedures to extend your stay if necessary. Please contact the “Immigration Information Center” (022-298-9014) if you have questions regarding status of residence. (You can refer to “KAWARABAN Vol.4” for more explanation on status of residence.)

If you change your status of residence, you must update alien registration within 14 days from the date of change at your local municipal administrative office.



日本語・中文・한국어・English **Português**

Ao Casamento Internacional~Em caso de casar-se no japão~

Nesta edição de Kawaraban, explicaremos brevemente sobre os trâmites para o casamento entre estrangeiros residentes no japão e japonês (Em caso de apresentar a Notificação de Casamento na prefeitura no japão.)

Para o casamento internacional diferente do casamento entre as pessoas da mesma nacionalidade, necessita-se tomar cuidados em vários pontos. Desta vez explicamos em geral, más favor tomar cuidados pois há diferenças no processo de trâmites dependendo do país de origem do interessado ou do status de permanência e há casos em que a Notificação de Casamento demore para ser aceita. É importante realizar os trâmites firmemente em cooperação dos dois, não deixando tudo para o parceiro.



1. Notificação de Casamento

Deverá constar o local onde um dos interessados reside, ou onde há o registro civil do cônjuge japonês. Os requisitos para o casamento diferem conforme o país portanto, japoneses devem satisfazer os requisitos determinados do japão e estrangeiros os de seu país de origem.

Quando realizar os trâmites na prefeitura ou subprefeitura, apresente <os documentos necessários para os trâmites do casamento> citados abaixo. Porém, os documentos abaixo são os gerais e podem

diferir conforme o país de origem ou prefeitura em que apresentá-los (por exemplo, há casos em que necessita-se a certidão de nascimento ou etc..) Verifique sem falta de antemão os documentos necessários com a prefeitura ou subprefeitura onde fazer a notificação.

<Documentos necessários para os trâmites de casamento>

Notificação de Casamento... deve ser escrito a mão e assinado

Documento que comprove a nacionalidade... passaporte, certificado de nacionalidade, etc...

Carteira de registro de estrangeiro... Cópia do registro de estrangeiro caso resida no país.

Atestado de Conformidade com as Condições Requeridas para o Casamento... É o documento para confirmar a conformidade com os requisitos para o casamento do cônjuge estrangeiro. Em resumo, é o documento que consta se o estrangeiro não possui nenhum problema ao casar-se com japonês e o conteúdo escrito e a forma varia de um país para outro. Há países que não possuem este documento e neste caso é necessário providenciar um documento para substituí-lo. Para providenciar o Atestado de Conformidade com condições requeridas para o casamento, peça a emissão à Embaixada ou Consulado no Japão.

Ao apresentar os documentos, anexar a tradução em japonês para que o conteúdo seja compreendido.

<Após a apresentação da Notificação de Casamento>

Quando a Notificação de Casamento for aceita, peça a emissão do "Certificado de Recepção da Notificação de Casamento" no balcão de Registro Civil (Koseki) da prefeitura ou subprefeitura local e efetue o trâmite na Embaixada ou Consulado do país de origem.

2. Os Trâmites em Relação à Permanência

Todos os estrangeiros residentes no Japão possuem o status de permanência. Dividido em vários tipos conforme o conteúdo da atividade, relação com japonês e etc... O status de permanência concedido a um estrangeiro é um só. Ao estrangeiro que se casou com japonês, enquadra-se também no status de "Cônjuge de Japonês, além do status atual. Em caso de desejar mudar o status atual para o de "Cônjuge de Japonês, faça o trâmite de alteração. Porém, caso o interessado tenha status de "Permanente", não é necessário a alteração. No trâmite de alteração do status de permanência, além de documentos referente a situação de permanência, deverá apresentar os documentos referente à história desde o início do relacionamento até o casamento, e a circunstância da vida no Japão (moradia, trabalho, pagamento de impostos e etc...) o processo leva cerca de 2 meses. Contudo, em caso de estrangeiro que está no Japão com status de "Curta Permanência" ao casar-se com japonês, dirijam-se os dois ao Departamento de Imigração e sigam a orientação do encarregado. O status de permanência tem validade e não esqueça de realizar o trâmite de renovação periodicamente. Qualquer dúvida em relação ao status de permanência, informe-se no Centro de Informações Gerais sobre a Permanência no Japão para os Estrangeiros (022-298-9014)

[A explicação sobre status de permanência, veja vol.4 do Kawaraban]

Após a alteração do status de permanência, dirija-se à prefeitura ou subprefeitura local onde reside para atualização do registro de estrangeiro, dentro do prazo de 14 dias.



「かわら版」とは、日本の江戸時代に作られていた、さまざまなニュースを一枚刷りにした印刷物のことです。

“瓦版”是日本江戸时代发行的一种出版品的名称。

「카와라판」이라는 것은 일본의 에도 시대에 만들어졌던 여러가지 뉴스를 한장의 종이에 나타낸 인쇄물을 말하는 것입니다。

“Kawaraban” was created during Japan’s Edo Period as a one sheet, printed material featuring different news.

“Kawaraban” foi criado durante o Período Japonês Edo como um folheto, onde eram impressos diversos artigos em formato semelhante aos atuais jornais.

M I A 多言語かわら版 Vol. 21

編集・発行：財団法人宮城県国際交流協会

(Miyagi International Association)

〒981-0914 仙台市青葉区堤通雨宮町 4-17

宮城県仙台合同庁舎 7階

電話：022 (275) 3796 Fax：022 (272) 5063

E-mail：mia@k2.dion.ne.jp

Website：http://www.h5.dion.ne.jp/~mia